Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który by przeprowadzał swojego syna lub swoją córkę przez ogień,\* ani przepowiadający z wróżb\*\* wieszczbiarz,\*\*\* ani guślarz,\*\*\*\* ani czarownik,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Nie wiadomo, czy to przeprowadzenie było ze skutkiem śmiertelnym, <x>50 18:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przepowiadający z wróżb, קֹסֵם קְסָמִים (qosem qesamim), uprawiający wróżbiarstwo, wróżbita, zob. <x>40 22:7</x>;<x>40 23:23</x>; <x>60 13:22</x>; <x>90 6:2</x>;<x>90 15:23</x>;<x>90 28:8</x>; <x>300 27:9</x>, wg G: zapowiadacz przyszłych zdarzeń, μαντευόμενος μαντείαν. Określenie to odnosiło się do czytania z wątroby (hepatoskopia), z układu strzał wysypanych z kołczana (belomancja), radzenia się duchów zmarłych (nekromancja), a także do fałszywych proroctw, zob. <x>300 14:14</x>; <x>330 21:28</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wieszczbiarz, מְעֹונֵן (me‘onen), przepowiadacz przyszłości, osoba przepowiadająca wydarzenia na podstawie znaków, zob. <x>30 19:26</x>; <x>70 9:37</x>; <x>120 21:6</x>; <x>290 2:6</x>;<x>290 57:3</x>; <x>300 27:9</x>; <x>400 5:11</x> (<x>50 18:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) guślarz, מְנַחֵׁש (menachesz), lub: poszukujący znaków, może się odnosić do wróżenia z mieszaniny oleju z wodą (oleomancja), zob. <x>10 44:5</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) czarownik, מְכַּׁשֵף (mechaszef), czarnoksiężnik, czarownik, wg G: wróżący z lotu i krzyku ptaków, οἰωνιζόμενος φαρμακός, zob. <x>20 22:17</x>; <x>30 19:26-31</x>; <x>120 17:15-17</x>;<x>120 21:17</x>; <x>290 57:3</x>, 5. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 22:18</x>; <x>30 19:26</x> [↑](#footnote-ref-7)